

# Kleopatra.

Lyrische Scene.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

## Cléopâtre. Cleopatra.

Scène Lyrique.

Lyric Scene.

Poème de P. A. Vieillard.

English Translation by John Bernhoff.

H. Berlioz.

Componirt in Paris Juli 1829.

**Allegro vivace con impeto.**

Flauti.

Oboi.

Clarinetten in B (Sib).

Corni in Es (Mib).

Fagotti.

Trombe in B (Sib).

Timpani  
in B (Sib) F (Fa).

**Allegro vivace con impeto.**

Canto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

**Allegro vivace con impeto.**

Fl. *f*

Ob. *f*

Clar. *f*

Viol.

Viol.

Viol.

talon de l'archet *am Frosch at the nut*

talon de l'archet *am Frosch at the nut*

talon de l'archet *am Frosch at the nut*

talon de l'archet *am Frosch at the nut*

talon de l'archet *am Frosch at the nut*

1

Fl. a 2.

Ob.

Clar. a 2.

Cor. a 2.

Fag. a 2.

Tr. a 2.

Timp.

II.

*f* *f* *f* *f* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

*p* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

*p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

1

Clar. I.

Cor. (mf)

*a 2.* *dim.* *II.* *(p)*

*p* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.*

*p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*





ré - e. En vain, pour ra - ni - mer l'é - clat de mes at - traits, J'ai pro - fa - né le deuil d'un fu -  
 se - hen! Um - sonst, dass ich ver - sucht der Rei - ze al - te Macht, ent - wei - hend der Ver - las - se - nen  
 tak - en! In vain I sought to charm with beauty, love's sweet power. Thus I pro - fane my state, - my

nes - te veu - va - ge; En vain, en vain de l'art é - pui - sant les se - crets, J'ai ca -  
 Trau - er den Bli - cken; um - sonst, um - sonst die Kün - ste, die An - dre ver - lockt! Ich ver -  
 pas - sions re - veal - ing; all art was vain! yet long - ing my soul doth de - vour. I, 'neath

ché sous des fleurs les fers de l'es - cla - va - ge; Rien n'a pu du vainqueur dé - sar - mer les dé -  
 sucht' ihn mit Blu - men - ket - ten zu um - stri - cken. Nichts er - weich - te den Sie - ger, sein Herz blieb ver -  
 gar - lands of flow'rs the fet - ters of love con - ceal - ing, sought to melt his cold pride; tho' his grace I im -

**3**

**Moderato.**

**Moderato.**

Fl.  
Ob.

**Moderato.**

cresc. A ses pieds j'ai traî - né mes grandeurs op-pri-mé-es. Mes pleurs même ont cou-lé sur ses mains ré-pan-stockt!  
*In den Staub sank ich, schleppt auf den Knie-en mich nä.her; mei-nen Stolz warf ich hin und hab'wei-nend ge-*  
plored, cast me down at his feet, kissd the hem of his garments while mine eyes, fed with tears, pleaded mute: twas in

p  
I.  
p

**3**

**Moderato.**

**Allegro non troppo.**

[illegible]

(avec indignation)  
(*empört*)  
(with indignation)

**Allegro non troppo.**

[illegible]

**Allegro non troppo.**

**4** Lento cantabile.

First system of the musical score for 'Lento cantabile.' The system includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Clar.), Cor, Bassoon (Fag.), Trumpet (Tr.), and Timpani (Timp.). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The music begins with a forte (f) dynamic. The Flute and Oboe parts feature a melodic line with a decrescendo (dim.) leading to a piano (p) dynamic. The Clarinet, Cor, Bassoon, and Trumpet parts provide harmonic support with sustained notes. The Timpani part has a single note. A rehearsal mark is present at the end of the system.

Musical score for "The Rose Tree" in 3/4 time, key of B-flat major. The score is for five parts: Treble 1, Treble 2, Bass 1, Bass 2, and Bass 3. The tempo is marked "Allegretto". The score includes dynamic markings such as *f* (forte), *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). The piece features a repeating melody in the Treble 1 part, with the other parts providing harmonic support. The score is divided into measures by vertical bar lines.

**4** *f*  $\text{—}\text{—}\text{—}$  *p*  
Lento cantabile.



Fl. Ob. Clar. Fag.

*p* *p* *p* *p*

*sf* *pp* *pp* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

phante aux ri - ves du Cyd - nus!  
 Kyd - nos Flu - ten zog da - her!  
 sailed o'er Cyd - nos' sparkl - ing wave!

**6** Poco animato.

Fl. Ob. Clar. Cor. Fag. Tr. Timp.

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

in E (Mi). a2.  
 in H (Si) Fis (Fa#).

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *ff* *ff* *ff*

Poco animato.

Acti-um ma li - vré - e, Ac-ti-um ma li-vrée au vain-queur qui me bra - ve; Mon  
 Überwunden in Ac - tium, bin ich preis nunder Will - kür des Sie-gers ge - ge - ben; mein  
 Ac-tium hath be - trayd me, hath deliv - erd me cap - tive into the hands of a ty - rant; my

*poco f* *poco f* *poco f* *poco f* *poco f* *poco f* *poco f* *poco f*

**6** Poco animato.





[illegible]

7

rall.

I. sf.

f

p

f

p

f

f

rall.

Ah! qu'ils sont  
Ach! wie ent-  
Ah! happy

sf

cresc.

mf

sf

(p)

sf

dim.

f

dim.

7

f

dim.

rall.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

8 I.

ppp

I.

ppp

I.

ppp

pp

leggiaramente

loin ces jours,  
flohn sie bald,  
days gone by!

ces jours, tour - ment de ma mé - moi - re,  
weit, weit, die hol - den, trau - ten Stun - den,  
mem'ry, sad me - mory re - calls the sto - ry,

Où sur le  
da Göt - tin  
when, like the

p

pp

pp

poco f

pp

poco f

pp

poco f

pp

div.

sf

Fl.  
Ob.  
Clar.  
Fag.

sein des mers, com - pa - rable à Vé - nus, D'An -  
 Ve - nus gleich, die ent - stieg licht dem Meer, ich  
 sea - born god - dess Ve - nus ris - en from (out) the wave, I

*sf* *sf*

unis.

**I.**

Fl.  
Ob.  
Clar. a 2.  
Cor.  
Fag.  
*p*

toine et de Cé-sar ré-flé-chis-sant la-gloi-re, J'ap-pa-rus tri-om-  
Cä-sar und An-ton, den ruhm-rei-chen, ver-bun-den, im Tri-umph auf des  
shared with Cæ-sar and with Anto-ny their bright glo-ry as in-tri-umph we

*cresc.*  
*f*  
*p*

phante aux ri - ves du Cyd - nus! En vain de l'art é - pui - sant les se -  
 Kyd - nos Flu - then zog da - her. Um - sonst die Kunst, wie ich An - dre ver -  
 sailed o'er Cyd - nos' sparkling wave. In vain I sought with fond art to be -

U. P. 42







## 9 Poco più animato.

Fl. *pp dolceissimo*  
 Ob. I. *pp dolceissimo*  
 Clar. *pp*  
 Fag. I. *pp*

**Poco più animato.**

qui du sein des mers, com - pa - rable  
 die einst Ve - nus gleich, war ent - stie - - gen  
 who once, like Ve - nus, ris - en from the foam

*pp pizz. (pp)*

## 9 Poco più animato.

Fl.  
 Ob.  
 Clar.  
 Cor.  
 Fag.  
 Tr.  
 Timp.

**Poco più animato.**

à Vé - nus, M'é - lan - çai tri - om - phan - te, m'é - lan - çai tri - om - phan - te aux ri - ves du Cyd -  
 licht dem Meer, zog strahlend im Tri - um - phe, zog strahlend hier die Bahn auf des Kyd - nos Fluth da -  
 crest - ed wave, did share the 'he - roes' glo - ry, as on we sailed in tri - umph o'er Cydnos' sparkling

*pp pizz. arco ff*

## Recitativo.

First system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes a 2nd ending marked "a 2.".

## Recitativo.

Second system of musical notation, including vocal staves with lyrics and piano accompaniment. Dynamics like "f" are indicated.

nus!  
her!  
wave!

Au com-ble des re-vers, qu'aurais-je en-  
Im Un-glück son-der Maass, wo-vor muss  
Mis - for-tune's chains I wear: To jus-tice

## Recitativo.

Third system of musical notation, including vocal staves with lyrics and piano accompaniment. Dynamics like "f" and "p" are indicated.

cor à crain-dre? Rei-ne cou-pa-ble, que dis-tu? Du des-tin qui m'accable est-ce à moi de me  
noch ich za-gen? Triffst dich, o Schuld'-ge, das Ge-richt? Wenn mein Loos mich er-eilt, ziemt da-rob mir zu  
now sub-mit-ted, Queen, hear the ver-dict, nor complain! Now mine hour is at hand; my doom for crimes com-

## Moderato.

plain-dre? Ai - je pour l'ex - cu - ser les droits de la ver - tu? J'ai d'un é - poux dés - ho - no - ré la  
 kla - gen? Was hab' ich wohl als Recht, das süh - nend für mich spricht? Ei - nem Ge - mahl ent - ehrt hab' ich das  
 mit - ted. I'll bear the pun - ish - ment, tho' death shall be my gain. My consort's life I robb'd of honour's

## Moderato.

vi - e. C'est par moi qu'aux Ro - mains l'E - gypte est as - ser - vi - e, Et que d'I - sis l'ancien culte est détruit.  
 Le - ben, und durch mich ward an Rom E - gyp - ten preis - ge - ge - ben, der al - te Glaube an I - sis zerstört.  
 splendour; thro' me, E - gypt to Rome her glo - ries 'did surrend - er, the faith of I - sis has lost - its might.

(Allegro.)

## Presto.

10

## rit.

## Lento misurato.

Quel a - si - le cher - cher! Sans parents! sans pa - trie! Il n'en est plus pour moi que l'é - ter - nel le nuit!  
 Ach, wo flücht' ich mich hin? Oh - ne Land, oh - ne Macht, ist Zuflucht nur für mich dort in der ew - gen Nacht!  
 To what land, to what home, to what friends shall I flee? No re - fuge more for me, save in e - ter - nal night!

(Allegro.)

Presto. 10 rit. Lento misurato.

## Méditation. Betrachtung. Meditation.

How if when I am laid into the tomb...(Shakespeare.)

## Largo misterioso.

Flauti  
(= Flauti piccoli).

Oboi.

Clarineti in B (*Sib*).

Corni I e II in F (*Fa*).

Corno III in E (*Mi*).

Corno IV in C (*Ut*).

Fagotti.

Trombe in Es (*Mib*).

Tromboni I e II.

Trombone III.

Timpani  
in E (*Mi*) Ges (*Solb*).

## Largo misterioso.

Canto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello I.

Violoncello II.

Contrabasso.

## Largo misterioso.

11

*(sotto voce, con terrore)*

Grands Pha-ra-  
 Kön'-ge des  
 Hear me, oh

11



Musical score for the first system, featuring multiple staves with various musical notations including dynamics (*pp*, *cresc.*), articulation (accents), and a "2." marking.

ons, no\_bles La-gi - des, Ver - rez - vous en - trer sans courroux, Pour - dor -  
 Reichs, ed - le La-gi - den, darf bei euch, die heim ihr gekehrt, ruh'n - im -  
 kings, no\_blest La-gides! Say, may she now en - ter your realm, who but late was  
 con sord.

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment with dynamics (*pp*, *cresc.*), articulation (accents), and a "con sord." marking.

First system of musical notation, featuring multiple staves with various musical notations including dynamics (*sf*, *p*, *cresc.*, *ff*), articulation (accents), and a key signature of three flats.

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment with detailed musical notation.

mir dans vos py-ra-mi-des, U-ne rei-ne in-di-gne de  
 Schlaf un-ter Py-ra-mi-den ei-ne Kön'-gin, die nicht eu-er  
 queen, she whose guilt-y deeds wrought her bond-age, her heart with grief o'er.

Coperti. Baguettes d'éponge. *ff*  
Schwammschlägel.  
Sponge-headed drum-sticks.

Muta **E** ( $Mi$ ) in **Es** ( $Mib$ ).

[illegible]

The musical score consists of two systems. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex texture with multiple staves, including a grand staff (treble and bass clef) and a lower staff. Dynamics include *p*, *poco f*, *sf*, and *cresc.*. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with the piano part featuring a more rhythmic, arpeggiated texture. Dynamics include *cresc. poco a poco*, *sf*, and *p*.

The lyrics are as follows:

trer	sans	cour.roux,	Pour	dor	mir	dans	vos	py	ra-
heim	ihr	ge-kehrt,	ruh'n	im	Schlaf	un	ter	Py	ra-
late	was	a queen,	en	ter	your	She	whose	deeds	wrought

mi - des, U - ne rei - - ne in - di - gne - de vous? Grands Pha-ra-  
mi - den ei - ne Kön - - gin, die nicht eu - er werth? Kön - ge des  
bond - age, now her heart with sor - row - o'er-whelm? Hear me, oh



*ff* *pp* *8:* *pp* *Muta in F (Fa) C (Ut).*

ons, \_\_\_\_\_ no - bles La - gi - des, Ver - rez - vous \_\_\_\_\_ en - trer sans cour-  
 Reichs, \_\_\_\_\_ ed - le La - gi - den, darf bei euch, \_\_\_\_\_ die heim ihr ge-  
 kings, \_\_\_\_\_ no - blest La - gi - des, say, may she \_\_\_\_\_ now en - ter your

*ff* *pp* *arco* *pizz.* *pp* *arco* *pizz.* *pp* *arco* *pizz.* *pp*

roux, Pour dor.mir dans vos py - ra - mi - des, U - ne rei - - nein - di - gne - de  
 kehrt, ruh'n im Schlaf un - ter Py - ra - mi - den, ei - ne Kön' - - gin, nicht eu - er  
 realm, she, whose heart sor - row doth o'er - whelm? Say, may she now en - - ter your

*f* *mf* *ff* *arco* *f* *mf*

14

vous, U - ne rei - ne in - di - gne - de vous?  
 werth, ei - ne Kön - gin, nicht eu - er werth?  
 realm, she, once queen, whose heart grief doth o'erwhelm?

vous, U - ne rei - ne in - di - gne - de vous?  
 werth, ei - ne Kön - gin, nicht eu - er werth?  
 realm, she, once queen, whose heart grief doth o'erwhelm?

14



Fl. 15

Ob. I.

Clar.

Fag. I.

*poco f f ff*

riez a \_ \_ vec hor \_ reur.  
 Graun mich \_ weg em \_ pört!  
 treat me \_ with dis \_ dain.

Du \_ \_ \_ des \_  
 O \_ \_ \_ Ge \_  
 Weep then, sad

Tempo poco rit.

15

Tempo poco rit.

Fl.

Clar.

tin — qui — m'ac - ca - ble est - ce à moi de — me plain - dre?  
 schick, — un - - heil - schwe - res, bist du der Lohn mei - - - ner Tha - ten?  
 heart! — grief - o'er - burd - en'd, suf - frest for deeds I — com - mit - ted.

unis.



Fl. Ob. Clar.

Ai - - je pour l'ac - cu - ser, ai - - je le droit de la ver -  
 Trag' - - nicht selbst ich die Schuld, dass - - mich der Gott zür - nend miss -  
 Thou shalt not hear me com-plain. I - - may not claim vir - tue's soft

pp

## Tempo I.

Fl. Ob. Clar. Cor. I. Fag.

I.

pp

## Tempo I.

tu? Par moi nos Dieux ont fui d'A - le - xan - dri - e, par moi nos Dieux ont fui  
 hört? O Gram! die Göt - ter flohn, von mir ver - ra - then, o Gram! die Göt - ter flohn,  
 tears. A - las! that we for-sook the Gods of E - gypt, oh heart! they now have fled:

poco f f p pp

Tempo I. pp

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. I. II.

Cor IV. *p*

Fag. *p*

Tromb. III. *p*

*mf cresc.* *f*

*mf cresc.* *f*

*mf cresc.* *f*

*mf cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

d'A-le-xan-dri - e. D'I - sis le cul-te est dé - truit. Grands Pha-ra-  
von mir ver - ra - ten! Un - ser Glau - ben ist zer - stört! Kön'- ge des  
The an-cient faith of I - sis is des - troyed, is dead! Hear me, ye

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

*a 2.*

ons, no - - - bles La - gi - des, Grands Pha-ra-ons, no - - - bles La - gi - des,  
Reichs, ed - - - le La - gi - den, Kön'- ge des Reichs, ed - - - le La - gi - den,  
Kings, no - - - blest La - gi - des! Hear me, ye Kings, no - - - blest La - gi - des!

Fl. 17 rit. -

Ob. *ff*

Clar. *ff*

Cor. I. II. *ff*

Cor. III. *ff*

Cor. IV. *poco f* *ff*

Fag. *ff*

Tr. *ff* a 2.

*poco f* Tromb. *ff*

*poco f* Timp. in As (La $\flat$ ) Es (Mi $\flat$ ) (senza la coperta) *ff*

rit. -

Vous me fui-riez a-vec hor-reur, Vous me fui-riez a-vec hor-reur!  
 ihr stiesst mich von euch empört, ihr stiesst von euch mich weg em-pört!  
 A-las, my pleading were in vain: ye would re-ject me with dis-dain!

*ff*

Vello. I. *ff*

Vello. II. *ff*

*ff*

*p* rit. -

Meno mosso.

Fl.

Clar.

Meno mosso.

Du des - tin qui mac - ca - ble est - ce à moi de me  
 O Ge - schick, un - heil - schwe - res, bist du der Lohn mei - ner  
 Weep then, sad heart, grief o'er-burd - en'd, suf - f' rest for deeds I com -

*appassionato**p**p**p*

div.

Meno mosso.

plain - dre? Ai - je pour l'ac - cu - ser, ai - je le droit de  
 Tha - ten? trag' nicht selbst ich die Schuld, dass mich der Gott zür -  
 mit - ted. I claim not vir - tue's soft tears, yet, sad heart, thou shalt -

unis.

*sf**sf**sf**sf**sf**sf*

Fl.

Tempo I.

Ob.

Clar.

a 2.

Cor. I. II.

Cor. III.

Cor. IV.

Fag.

Tr.

Tromb.

Timp.

Baguettes d'éponge.  
Schwammschlägel.  
Sponge-headed drum-sticks.

Tempo I.

*sotto voce*

— la — ver — tu? Grands Phara-ons, no — bles La — gi — des, Ver-rez-vous en — trer sans cour-  
— nend — miss — hört? Kön'-ge des Reichs, ed — le La — gi — den, darf bei euch, die heim ihr ge-  
not hear me com — plain! Hear me, ye Kings, no — blest La — gi — des, say, may she not en — ter your

*pp*

Tempo I.



19

roux, Pour dor-mir dans vos py-ra-mi-des, U-ne reine in-di-gne de vous? Non, j'ai d'un é-  
 kehrt, ruhn im Schlaf un-ter Py-ra-mi-den ei-ne Kön-gin, nicht eu-er werth? Nein! O mein Ge-  
 realm, queen no more, she whose guilty deeds now her heart with sor-row o'er-whelm? Nay! my consort's

19

This section contains ten empty musical staves. The first six staves are grouped by a brace on the left and are in treble clef. The next four staves are also grouped by a brace on the left and are in bass clef. All staves have a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and are currently empty of notation.

This section contains the musical score for the song. It begins with a vocal line in treble clef, followed by piano accompaniment in bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

**Vocal Line:**

poux dés - ho - no - ré la vie. Sa cendre est sous mes yeux, son om - bre me pour -  
 mahl, ich stürzte dich in Schmach; es klagt dein Staub mich an, dein Schat - ten folgt mir  
 life I robb'd of hon - our's name; his dust calls loud for ven - geance, mer - cy I do not

**Piano Accompaniment:**

The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The right hand plays a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

*ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

suit. C'est par moi qu'aux Ro-mains l'E-gypte est as-ser - vi - e. Par moi nos Dieux ont  
 nach. Ich war es, die an Rom E-gyp - ten preisge - ge - ben; die Göt - ter sind ent-  
 claim. Thro' me E-gypt to Rome its glo - ries did sur - rend - er; thro' me our Gods have

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

fui les murs d'A - le - xan - drie, Et d'I - sis le culte est dé -  
 flohn, durch mich von hier ver - bannt, und I - sis herrscht nicht mehr im  
 fled; the an - cient faith of I - sis thro' me is des - - troyed, is

20

(d'une voix altérée.)  
(mit erregter Stimme.)  
(with great excitement.)

truit.  
Land.  
dead!

O - si - ris pros - crit ma cou - ron - ne.  
O - - si - ris ent - reisst mir die Kro - ne,  
Since O - sir - is of all hath be - rept me,

A Ty - phon je li - - vre mes  
dir, o Ty - phon, weih' - ich mein  
un - to thee now, Ty - - phon, I

20





quasi parlando

qui m'en vi - ron - ne      Un vil rep - ti - le      est mon re - cours.  
und bit - term Hoh - ne      komm, gift' - ge Nat - ter,      mich zu be - frein!  
now is the end. —      come, pois' nous vi - per!      re - lease my soul!

Vello. unis.

C. B.

[illegible]

Viol.

*dim.*

*p*

*sf poco f*

*pp*

*rallent.*

## Recitativo misurato.

(Voix éteinte, en articulant à peine.)

(Mit erloschener Stimme, mühsam sprechend.)

(Voice growing weaker and weaker scarcely articulating the words.)

Moderato.

Dieux du  
Gott des  
God of the

Moderato. Recitativo misurato.

Nil,  
Nils,  
Nile!

vous m'a - vez  
mich er - fasst  
thine no more.

tra -  
ein  
Oc -

*poco f*

Moderato. Recitativo misurato.

hi - e!  
Be - ben!  
ta - vius!

Oc -  
Bald  
thee

ta - ve  
naht er!  
I call,

*(mf)*

*div.*

*(mf)*

*p*

*unis.*

Moderato. Recitativo misurato.



Adagio. 22 Tempo I.

de Cé - sar!  
durch den Tod!  
e'en in death.

Adagio. 22 Tempo I.

poco a poco animato Allegro. poco a poco rall.

poco a poco animato Allegro. poco a poco rall.

poco lento Adagio. Moderato.

poco lento Adagio. Moderato.

pizz. (pp)